

Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem zawrócił i chodził po domu w jedną i w drugą stronę, po czym (znów) wszedł (na łóżko) i rozciągał się nad nim, a chłopiec kichnął* siedem razy i otworzył chłopiec oczy. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem wstał, chodził po komnacie w jedną i w drugą stronę, a następnie znów wszedł na łóżko i otulał chłopca swym ciałem. W końcu malec kichnął siedem razy i otworzył oczy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem wyszedł od niego, przechadzał się po domu tam i z powrotem, po czym wstąpił <i>do pokoju</i> i położył się na nim. Wtedy chłopiec kichnął siedem razy i otworzył oczy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A odwróciwszy się od niego, przechadzał się po domu tam i sam; potem wstąpił, a położył się na niem. Tedy kichało dziecię aż do siódmego razu, i otworzyło dziecię oczy swoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on wróciwszy się przechodził się po domu raz i tam i sam, i wstąpił, i położył się na nim: i ziewnęło dziecię siedmkróć, i oczy otworzyło.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Znowu chodził po domu tam i z powrotem. Potem wszedł [na łóżko] i pochylił się nad nim. Wtedy chłopiec kichnął siedem razy i otworzył oczy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem cofnął się i chodził po domu tam i z powrotem, następnie wszedł znów na łóżko i przytulał się do niego; wtem chłopiec kichnął siedem razy i otworzył oczy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wstał i chodził po domu tam i z powrotem, a potem ponownie wszedł na łóżko i rozciągnął się na nim. Wtedy chłopiec kichnął aż siedem razy i otworzył oczy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przeszedł się po domu tam i z powrotem, znowu podszedł i pochylił się nad nim. Wtedy chłopiec kichnął siedem razy i otworzył oczy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wrócił, [zaczął] chodzić po domu to w tę to w tamtą stronę. [Potem] poszedł i [znów] rozciągnął się na nim. Chłopiec kichnął aż siedem razy i otworzył oczy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він повернувся і походив по хаті сюди і туди і пішов і схилився над дитиною до семи разів, і дитина відкрила свої очі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Następnie odwrócił się od niego oraz przechadzał się po domu tam i z powrotem; po czy wszedł i znowu się nad nim pochylił. Wtedy chłopiec kichnął siedem razy oraz otworzył swoje oczy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnie znowu zaczął się przechadzać po domu, po czym podszedł i pochylił się nad nim. A chłopiec zaczął kichać – aż do siedmiu razy; i otworzył chłopiec oczy.

¹⁾ kichnął, נִיזְרַר , hl.